
CURRICULUM VITAE

Sorina Marina

Informazioni personali:

data di nascita: 30 Dicembre 1973 a Kharkiv (Ucraina)

Cittadinanza: italiana

Competenze linguistiche: russo (lingua madre), italiano, inglese, ucraino.

Qualifiche professionali:

- Scrittrice, insegnante, traduttrice e interprete free-lance.
- Guida turistica abilitata per Verona e lago di Garda.

- Abilitazione di guida turistica in lingua russa e inglese per Verona città e provincia dal novembre 2012. Visite guidate individuali e per i gruppi a Verona e Mantova, accompagnamento sul lago di Garda, in Valpolicella e Soave. Visite virtuali in streaming.

- Interpretariato italiano, inglese, russo, in particolare per le fiere e le trattative commerciali, traduzione simultanea e consecutiva durante le conferenze, conferenze stampa e premiazioni. Interpretariato in tribunale e in comune, nei colloqui con i richiedenti protezione internazionale presso la Commissione territoriale di Verona e di Brescia.

- Traduzioni tecniche, giuridiche, commerciali e letterarie da e per le lingue russa, ucraina, inglese e italiana. Traduzione dei sottotitoli. Asseverazione dei documenti presso il Tribunale di Verona.

- Insegnamento del russo come seconda lingua a livello principianti, intermedio e avanzato, lezioni individuali e di gruppo, lezioni di storia d'arte per bambini.

- Autrice di racconti pubblicati nelle miscellanee *Marenostrum* (Marco del Bucchia Ed., Viareggio, 2012), *Latte e miele sotto la tua lingua* (Compagnia degli autori ed., Roma, 2011), *Rondini e ronde* (Mangrovie Ed., Roma, 2010), *Lo sguardo dell'altro* (Di Salvo Ed., Napoli, 2008), *Linguamadre 2007* (Edizioni SEB, Torino, 2007), *Cuori Migranti* (Cacit Ed., Trieste, 2007). Vincitrice del Concorso Nazionale "Scrivere altrove" (dicembre 2012), del Concorso letterario Prospettiva 1.0 (Lucca) e del Premio Internazionale di Letteratura della Migrazione "Fabula e intreccio" (Reggio Calabria) nel settembre del 2016. Autrice del romanzo *Voglio un marito italiano* (Punto d'incontro, Vicenza, 2006) e del libro di narrativa *Storie dal pianeta Veronetta* (Tra le righe Ed., Lucca, 2018).

Volontariato:

Dal febbraio del 2014, vice-presidente di "Malve di Ucraina" APS, responsabile di rapporti con enti pubbliche, associazioni, mass media ed altre realtà dell'ambito culturale, sociale, educativo. La sede dell'associazione è presso il centro comunale per le donne migranti "Casa di Ramia" (Verona) ed uno sportello informativo è presso Cisl. L'associazione si occupa di aiuti umanitari e di promozione culturale e sociale della comunità ucraina.

Dall'aprile 2022 iscritta alla sezione veronese del partito Più Europa, candidata alle elezioni municipali.

Iscritta alla Comunità Ebraica di Verona dal 2018, collabora alle attività culturali in qualità di guida turistica.

Curriculum lavorativo:

2020 – *presente* Nel 2020 è iniziata la collaborazione con le start-up emergenti nell'ambito del turismo. In particolare, da maggio organizzo i tour virtuali in streaming con l'israeliana Hop a Tour. Nel 2020 mi sono occupata della creazione, scrittura e traduzione degli itinerari virtuali per la start-up italiana

DGtalguide. L'incarico consisteva nella selezione dei luoghi di interesse e dei locali da consigliare, con successiva stesura delle descrizioni in lingua russa e la traduzione delle stesse in inglese ed italiano, nonché il coordinamento del lavoro delle traduttrici di lingua tedesca e olandese.

2012 – presente Dopo il conseguimento del patentino di abilitazione, attività di guida turistica free-lance, in collaborazione con le maggiori agenzie e tour operator nazionali ed esteri, per i tour individuali o di gruppo in lingue russa e inglese, con la specializzazione in gruppi provenienti dalla Russia e dall'Ucraina, ma anche dagli USA ed Israele.

2000 – presente **Traduttrice e interprete free-lance**, in particolare in collaborazione con il Tribunale di Verona, Guardia di Finanza e Polizia Ferroviaria (processi, direttissime, documenti giudiziari, intercettazioni), con la Commissione Territoriale per i richiedenti protezione internazionale, con gli studi di traduzione (Studio ATI di Verona, AVIA di Villanova d'Asti, NTL di Firenze). Specializzata in traduzione dei **sottotitoli** per il Cineforum organizzato dall'associazione Conoscere Eurasia (Verona) e per le società di produzione cinematografica Atoms and Void (L'Aia, Olanda) e Turboscart Studios (Treviso). Traduzione consecutiva e *chuchotage* durante convegni (Global Campus of Human Rights, Venezia Ass. La Teca, Roma) e in sala stampa (Consolato onorario della Federazione Russa a Verona), interpretariato durante le fiere (Cosmoprof a Bologna, Vinitaly e Marmomacchine a Verona, Smau e Salone del Mobile a Milano, Vicenzaoro a Vicenza ecc.); dei siti internet (Vini Bertani (VR), DIIM Lo Russo Demolizioni, Rescaldina (MI), Maxpho di Villafranca (VR), M.G. Bertarini (CR)); interpretariato presso la fabbrica per corsi di aggiornamento (F.B.R. Bruciatori di Angiari (VR)), ispezioni di qualità (Setronic di Verona), traduzione di manuali tecnici (Mondialforni di Verona, Frigomec di San Pietro di Legnago), visite presso gli stabilimenti con i clienti russi (Linz di Arcole (VR), Sicor di Rovereto, Albrigi di Grezzana (VR), Index di Castel d'Azzano (VR), Haemotronic di Mirandola (MO), Martini Mobili di Bovolone (VR) ed altri).

Dicembre 2010 – giugno 2011, Studio ATI - Verona

Responsabile amministrativa con le mansioni di front office (accoglienza clienti, preventivi), contabilità (fatturazione, cassa) e di traduttrice in sede per le lingue inglese, russo e ucraino.

Gennaio 2002 – settembre 2003, Associazione Culturale "Aribandus"

Gestione amministrativa e contabile del Centro per l'infanzia "Pè de Moleque" e dei servizi esterni dell'Associazione. Organizzazione degli eventi e delle feste, laboratori creativi in sede, servizi integrativi presso circoli didattici a Verona e in provincia, corsi di formazione per gli animatori, centri estivi. Mansioni front office (accoglienza clienti, gestione segreteria, iscrizioni e tesseramento, contatti con il pubblico, organizzazione logistica del lavoro del centro) e back office (contabilità, prima nota, rapporti con la banca, pagamento collaboratori e fornitori, fatturazione).

Aprile 2000 – dicembre 2001, Multimediatime & Tictac Digit - Verona

Impiego part-time nel settore commercio orologeria industriale e informatica. Gestione contabilità clienti e fornitori per la ditta e filiale (oltre 1.300 clienti), fatturazione, registrazione pagamenti, presentazione ricevute bancarie, riscossione insoluti. Gestione chiamate e ordini, imballaggio e spedizione merce, interventi sul sito Web aziendale, stampa e programmazione badge magnetici.

Settembre 1996 - Aprile 2000, Agmin Italy Srl - Verona

Preparazione delle Gare d'Appalto indette da Comunità Europea, Banca Mondiale, Ministero degli Affari Esteri e altri enti internazionali (studio del Capitolato; ricerca dei partner e degli esperti, corrispondenza in italiano e/o inglese, preparazione dei *curriculum vitae* secondo lo standard della Comunità Europea; adattamento dei documenti inviati dagli eventuali partner ai requisiti del Bando; preparazione dei documenti richiesti e stesura della proposta finale). Gestione della rete informatica aziendale, risoluzione dei problemi degli utenti, miglioramento delle prestazioni del sistema, aggiornamento dei programmi, istruzione dei nuovi collaboratori all'uso delle attrezzature informatiche, archiviazione dei dati, gestione sito web.

Ottobre 1995 - settembre 1996, Agmin Italy Srl - Verona

In qualità di assistente divisione *Trading* ha partecipato nelle Gare d'Appalto nel settore trading indette da vari enti internazionali e governi, nonché dai clienti privati. Gli appalti riguardavano le forniture di prodotti industriali e agricoli nei paesi in via di sviluppo.

Curriculum accademico:

5 – 19 dicembre 2017, *Vicariato Episcopale per la Cultura, Università e Sociale della Diocesi di Verona*

Corso di preparazione all'interno del progetto "Verona Minor Hierusalem", sull'itinerario "Rinascere dall'Acqua, Verona aldilà del fiume" che prevede la visita di cinque chiese e del territorio circostante in chiave storico-religiosa di riscoperta culturale e spirituale del territorio veronese.

2005 – 2009, *Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*

Dottorato di ricerca in letterature comparate conseguito presso la Facoltà di Romanistica, concluso con la discussione della tesi dal titolo "La Russia nello specchio dell'editoria italiana nel ventennio fascista: bibliografia, scelte e strategie". La ricerca consisteva nella stesura di un repertorio bibliografico completo di volumi tradotti dal russo e pubblicati in Italia nel periodo dal 1924 al 1945 e nell'analisi dei dati bibliografici raccolti.

1999 – 2004, *Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*

Laurea quinquennale in lingue straniere, specializzazione in lingue russa e inglese. Laureata con 110 e lode e dignità di stampa.

1993 – 1994, *Collegio Magistrale Gold, Gerusalemme, Israele*

Abilitazione per l'insegnamento della tradizione e della lingua ebraica moderna.

1990 – 1993, *Facoltà di Lingue Straniere, Università Pedagogica, Kharkiv, Ucraina*

Diploma d'insegnamento delle lingue inglese, russa e ucraina nelle scuole elementari e medie.

Esperienze di insegnamento:

Gennaio 2013 – maggio 2019, *Arci Passport, Verona*

Insegnamento della lingua russa nei corsi serali, livello principianti, intermedio e avanzato.

Marzo – giugno 2009, *Università degli Studi, Palermo*

Insegnamento della lingua Russa agli studenti del primo anno presso la Facoltà di Scienze della Formazione. Preparazione dei compiti e assistenza durante gli esami.

Febbraio – marzo 2006, febbraio – marzo 2007, *Università degli Studi, Genova*

Seminari di tecniche di traduzione dal russo per gli studenti del 2° e 3° anno del corso di laurea in Teorie e Tecniche e di Mediazione Interlinguistica. Gli argomenti socio-etnografici del corso permettevano di allenare gli studenti alla percezione della lingua russa, al dialogo e all'interpretazione dei riferimenti extra-testuali dei brani di narrativa o pubblicitaria. Preparazione dei compiti per gli esami. Correlazione per le tesi di laurea triennale.

Novembre 2005 – febbraio 2005, *Centro Formazione Professionale, Ente Canossiano, Verona*

Conduzione di un corso intensivo di grammatica russa per un gruppo di studenti principianti all'interno di un Master in commercio internazionale – Est Europa.

Novembre 1999 – marzo 2000, *Università di Tempo Libero, Comune di Villafranca*

Conduzione di un corso serale di lingua russa per un gruppo di principianti. Il corso era rivolto alle persone che ospitavano i bambini delle zone colpite dal disastro di Cernobyl'.

Dal 1995, *Verona, Italia*

Collaborazione con varie scuole di lingue per l'insegnamento della lingua russa, incluse supplenze presso l'Ateneo veronese. Collaborazione con studi di traduzione per traduzioni tecniche e legali, asseverazione dei documenti, interpretariato Russo/Italiano/Inglese, incluse le fiere a Verona, Milano, Bologna e Vicenza. Insegnamento individuale e preparazione agli esami di lingua e letteratura russa.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs 196 del 30 giugno 2003 19 aprile 2022

